



Brabants

Kwartaaluitgave over Brabantse taal, literatuur, muziek, dialect- en naamkunde

Nr. 10 - Jaargang 3, nr. 2, juni 2006



Frans Hoppenbrouwers

## Dichters van over de grens

### Christina G. Rossetti (1830 - 1894)

*May*

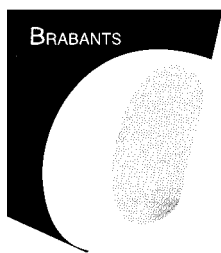
*I cannot tell you how it was:  
But this I know: it came to pass -  
Upon a bright en breezy day  
When May was young, ah pleasent May!  
As yet the poppies were not born  
Between the blades of tender corn;  
The last eggs had not hatched as yet,  
Nor any bird forgone its mate.  
I can not tell you what it was;  
But this I know: it did but pass.  
It passed away with sunny May,  
With all sweet things it passed away  
And left me old and cold, and grey.*

Hier laat ik mijn bewerking/vertaling in het Kempisch volgen:

*Mei*

*Ik kan nie zegge hoe 't ging,  
Wèl weet ik hoe 't 'r toeging:  
't War n'n dag van zon en zj, N'n dag in 't begin van mèi.  
Gin klapróós war al út de grond  
In't kórre, dè t'r mals bij stond,  
't Broeie war nog nie gedán,  
Ginne vogel liet z'n wèèfke stán.  
Ik kan nie zegge hoe 't ging,  
Mèr wèl weet ik dé 't verging.  
't Ging verbij mee zon en mèi,  
Ès alle schón dinger ging't verbij:  
't Óuw èn kóu èn gráu wèst mij.*

Christina Georgina Rossetti werd in 1830 geboren in Londen en overleed daar ook in 1894. Door haar eigen moeder ontving ze thuis de nodige educatie. Ze was een romantica in hart en nieren. Zo stelde ze, naar het schijnt, de zuivere liefde tot God boven de



menselijke liefde. Andere bronnen spreken dan weer van het feit dat ze haar hele leven worstelde met een niet beantwoorde 'aardse' liefde in haar jeugd.

Ze bleef in ieder geval ongetrouwd. Rosetti geldt als de meest begaafde Engelse dichteres van haar tijd. Melancholie en vergankelijkheid voeren de boventoon in haar poëzie, die zich kenmerkt door een heldere beeldspraak.

Uit: *Spiegel van de Engelse poëzie uit de gehele wereld van 1200 tot 1900*, samengesteld door Elizabeth Mollison en Henk Romijn Meijer, Meulenhoff, Amsterdam, 1991.

